

Отражение древних традиций в литературе и переводе

Мусабекова Мадина,
m.musabekova3103@gmail.com,
Преподаватель,

Узбекистанский государственный университет мировых языков

Аннотация. В статье анализируются древние традиции узбекского народа, отражённые в художественной литературе, и сложности, возникающие при их переводе на другие языки. Рассматриваются этнокультурные элементы, такие как ритуалы, обряды, символы и мифологические образы, которые являются неотъемлемой частью национальной идентичности. Особое внимание уделяется свадебным традициям, поминальным церемониям и ритуалам, связанным с природными циклами. Подчёркивается уникальная роль этих элементов в формировании сюжетов и характеров героев в узбекской литературе. Статья раскрывает основные стратегии перевода, включая адаптацию, пояснительный перевод, транслитерацию и поиск культурных эквивалентов, которые позволяют сохранить семантическую целостность текста и передать его эстетическую ценность. Литературный перевод рассматривается как важный инструмент межкультурного диалога, способствующий углублению взаимопонимания между культурами. Кроме того, поднимается вопрос о необходимости сохранения исторического и духовного наследия, заложенного в текстах, для будущих поколений. Исследование демонстрирует, как этнокультурные элементы могут обогащать литературный текст и открывать новые возможности для культурного обмена.

Ключевые слова: Этнокультурные элементы, узбекская литература, перевод, адаптация, древние традиции, ритуалы.

Qadimgi an'analarning adabiyot va tarjimada aks etishi

Musabekova Madina,
m.musabekova3103@gmail.com,
O'qituvchi,

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Maqolada o'zbek xalqining badiiy adabiyotda o'z aksini topgan qadimiy an'analari, ularni boshqa tillarga tarjima qilishda yuzaga keladigan qiyinchiliklar tahlil qilinadi. Milliy o'ziga xoslikning ajralmas qismi bo'lgan marosimlar, marosimlar, ramzlar va mifologik obrazlar kabi etnomadaniy unsurlar ko'rib chiqiladi. To'y an'analari, dafn marosimlari va tabiiy tsikllar bilan bog'liq marosimlarga alohida e'tibor beriladi. Bu unsurlarning o'zbek adabiyotida syujet va personajlar shakllanishidagi beqiyos o'rni ta'kidlanadi. Maqolada matnning semantik yaxlitligini saqlab qolish va uning estetik qiymatini etkazish imkonini beradigan moslashtirish, tushuntirish, transliteratsiya va madaniy ekvivalentlarni izlash kabi asosiy tarjima strategiyalari ochib berilgan. Badiiy tarjima madaniyatlar o'rtasidagi o'zaro tushunishni chuqurlashtirishga hissa qo'shuvchi madaniyatlararo muloqotning muhim vositasi sifatida qaraladi. Qolaversa, matnlarda singdirilgan tarixiy-ma'naviy merosni kelajak avlodlar uchun asrab-avaylash zarurligi masalasi ko'tariladi. Tadqiqot etnomadaniy elementlarning badiiy matnni qanday boyitishi va madaniy almashinuv uchun yangi imkoniyatlar ochishi mumkinligini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: Etnomadaniy unsurlar, o'zbek adabiyoti, tarjima, moslashtirish, qadimiy an'analar, marosimlar.

Reflection of ancient traditions in literature and translation

Musabekova Madina,
m.musabekova3103@gmail.com,
Teacher,
Uzbekistan State University of World Languages

Annotation. *The article analyzes the ancient traditions of the Uzbek people reflected in fiction and the difficulties that arise when translating them into other languages. It examines ethnocultural elements such as rituals, ceremonies, symbols and mythological images that are an integral part of national identity. Particular attention is paid to wedding traditions, memorial ceremonies and rituals associated with natural cycles. The unique role of these elements in shaping the plots and characters of heroes in Uzbek literature is emphasized. The article reveals the main translation strategies, including adaptation, explanatory translation, transliteration and the search for cultural equivalents that allow preserving the semantic integrity of the text and conveying its aesthetic value. Literary translation is considered as an important tool for intercultural dialogue, contributing to the deepening of mutual understanding between cultures. In addition, the issue of the need to preserve the historical and spiritual heritage embedded in the texts for future generations is raised. The study demonstrates how ethnocultural elements can enrich a literary text and open up new opportunities for cultural exchange.*

Keywords: *Ethnocultural elements, Uzbek literature, translation, adaptation, ancient traditions, rituals.*

Древние традиции представляют собой важнейший элемент культурного наследия любого народа, выступая как хранилище коллективной памяти, нравственных ценностей и уникального мировоззрения. В них отражаются исторические этапы становления национальной идентичности, религиозные воззрения и социальные устои. Узбекская культура, богатая своими ритуалами, обрядами и символами, является ярким примером такого наследия. Этнокультурные элементы, вплетённые в повседневную жизнь, формируют основу духовного мира народа, который нашёл своё отражение в художественной литературе (Narimanbekovna, 2024).

Особое место в узбекских традициях занимают ритуалы, возникшие под влиянием зороастризма, шаманизма и народного ислама. Эти ритуалы – от свадебных обычаев до похоронных церемоний – не только иллюстрируют верования древности, но и продолжают оставаться актуальными в современном узбекском обществе. Они представляют собой ключевые элементы художественной литературы, где служат не только фоном, но и важной частью повествования, обогащая сюжетную линию и раскрывая характеры героев.

Однако перевод этих традиций на другие языки представляет собой сложную задачу. Этнокультурные элементы, такие как «келиннинг юзини очиш» (открытие лица невесты) или «кирк» (поминальный обряд на сороковой день), часто не имеют прямых эквивалентов в других культурах. В результате переводчики сталкиваются с необходимостью использования таких стратегий, как пояснительный перевод, адаптация или транслитерация, чтобы сохранить культурное значение оригинала (Аширов, 2020).

В данной статье рассматриваются примеры отражения древних традиций в узбекской художественной литературе и их интерпретация в переводе. Анализируются ритуалы и обряды, представленные в этнографических источниках, а также в произведениях классической узбекской прозы. Основное внимание уделяется стратегиям перевода, направленным на сохранение семантики и культурной аутентичности традиций.

Таким образом, исследование этнокультурных элементов в литературе и переводе открывает новые перспективы для межкультурной коммуникации, позволяя читателям из разных стран глубже понять уникальность узбекской культуры.

Этнокультурные традиции играют ключевую роль в формировании национального самосознания и сохранении духовного наследия народа. В узбекской культуре древние обряды и верования прошли через века, оказав значительное влияние на повседневную жизнь, мировоззрение и художественную литературу. Традиции, связанные с ритуалами поклонения, свадьбами, похоронными церемониями и мифологическими образами, глубоко укоренены в историческом опыте узбекского народа и нашли своё отражение в произведениях, от этнографических описаний до художественной прозы.

Художественная литература является мощным инструментом передачи и сохранения этих культурных кодов. Она не только фиксирует традиции, но и обеспечивает их интерпретацию, создавая мост между прошлым и настоящим. Однако для переводчиков, работающих с этими текстами, встаёт задача сохранения смысловой и культурной глубины этих элементов при адаптации для аудитории с другим культурным бэкграундом. (Nida, 1964).

Традиции, связанные с ритуалами поклонения природе, свадебными и поминальными обрядами, являются неотъемлемой частью узбекской литературы. Например, обряды, посвящённые сбору урожая или свадебные церемонии, отражают уважение к природе, гармонию между человеком и окружающим миром. Эти элементы служат как источником вдохновения для авторов, так и способом передачи исторического опыта будущим поколениям (Artekar, 2001).

Однако перевод таких традиций на другие языки представляет собой сложную задачу, поскольку многие из них имеют уникальные культурные корни, которые не всегда могут быть точно переданы в других культурах. Рассмотрим, как некоторые из этих элементов представлены в узбекской литературе и каким образом они могут быть адаптированы в переводах.

1. Этнокультурные традиции в узбекской литературе

Узбекская художественная литература отражает богатейшее наследие этнокультурных традиций, ритуалов и обрядов, которые формировались на протяжении веков под влиянием различных религий и мировоззрений. Авторы, такие как Абдулла Каххар, Абдулла Қодирий и Чулпан, глубоко погружались в национальные обычаи, символику и культурные ценности, создавая произведения, насыщенные этнокультурным содержанием.

Свадебные традиции

Свадебные ритуалы занимают центральное место в узбекской культуре. Обычаи, такие как «*келиннинг юзини очииш*» (открытие лица невесты), «*сандиқ кўтариши*» (вынос сундука) и «*дуо билан тўй бошлаш*» (начало свадьбы с молитвы), встречаются как в литературе, так и в устной народной традиции. Например, в произведении Абдуллы Қодирий «*Ўтган кунлар*» (Прошедшие дни) сцены свадебного обряда подробно описаны, подчёркивая семейные и общественные ценности. Эти ритуалы не только символизируют единство двух семей, но и служат способом передачи культурного наследия. В литературе подобные ритуалы часто используются для раскрытия характера героев. Например, сцена, где мать жениха благословляет молодожёнов, подчёркивает уважение к старшим и важность семейных традиций (Абдулла Қодирий, 2014). Эти моменты насыщены культурными кодами, которые требуют пояснения при переводе, чтобы сохранить их глубинное значение.

Ритуалы памяти

Поминальные обряды, такие как «*қирқ*» (сороковой день после смерти), «*етти*» (седьмой день) и «*чилла*» (сорокадневный траур), являются важной частью узбекской духовной культуры. В романах и рассказах узбекских авторов они часто используются для описания коллективного опыта траура. Например, в произведениях Абдуллы Каххара

поминальные обряды изображаются как средство объединения сообщества и поддержания духовной связи между поколениями.

В повести Чулпана «Кеча ва кундуз» (Ночь и день) описывается обряд «кирк» как центральное событие, объединяющее семью и друзей умершего. Этот ритуал символизирует завершение траура и переход к новой стадии жизни. В переводе такие сцены требуют адаптации, чтобы сохранить их духовное значение и эмоциональный посыл.

Символика природы

Природа занимает особое место в узбекской культуре и литературе. В произведениях национальных авторов часто встречаются описания аграрных ритуалов, связанных с почитанием земли и сбором урожая. Например, в рассказах Айбека женщины собираются на поле для исполнения обрядовых песен, выражающих благодарность земле. Такие сцены подчёркивают гармонию между человеком и природой, что является ключевой чертой узбекского мировоззрения.

2. Вызовы перевода этнокультурных элементов

Перевод этнокультурных элементов требует сохранения их семантической и эстетической ценности. Однако из-за отсутствия эквивалентов в других культурах переводчики сталкиваются с рядом трудностей:

Свадебные ритуалы

В узбекской культуре свадьбы сопровождаются множеством обрядов, отражающих как доисламские, так и исламские традиции. Например, обряд «келиннинг юзини очииш» (открытие лица невесты) символизирует начало новой жизни и принятие её в семью жениха (Аширов, А. А., 2020).

Переводческая задача: Этот ритуал не имеет точного эквивалента в других культурах. Дословный перевод "*the opening of the bride's face*" может вызвать недоумение у читателя. Рекомендуется пояснительный перевод: "*A traditional Uzbek wedding ritual where the groom unveils the bride's face, symbolizing her formal acceptance into his family.*"

Поминальные обряды

Ритуалы, такие как «кирк» (сороковой день после смерти) и «чилла» (сорокадневный период траура), являются важной частью узбекской духовной жизни. Эти обряды имеют зороастрийские корни и символизируют переход души умершего в иной мир (Чулпон, 2019).

Переводческая задача: Сложность перевода заключается в том, что такие обряды могут не существовать в культурах целевой аудитории.

Например: "*The 'Qirq' ritual, held on the fortieth day after a person's passing, is rooted in ancient traditions that honor the deceased and their transition to the afterlife.*"

Обряды поклонения природе

Узбекская литература часто упоминает ритуалы, связанные с землёй и урожаем. Например, перед началом сбора урожая проводятся церемонии благодарности природе.

Пример: В одном из литературных произведений описан обряд, где женщины собираются на поле и поют песни, посвящённые земле. Этот обряд подчёркивает значимость природы в жизни народа.

Переводческая задача: Для передачи этого элемента можно использовать адаптацию с пояснением: "*A traditional ritual of gratitude towards the land, where women sing ceremonial songs to honor the earth before the harvest begins.*"

Мифологические образы

В узбекской культуре особое место занимают мифологические образы, такие как *илон* (змея) и *бўри* (волк), которые символизируют защиту и силу. Эти образы часто встречаются в сказаниях и легендах, служа носителями древних верований.

Переводческая задача: Для передачи мифологических образов можно использовать транслитерацию с пояснением их символики: "*The 'Buri' (wolf) is a mythical protector in Uzbek folklore, symbolizing strength and resilience.*"

3. Стратегии перевода этнокультурных элементов

Для передачи сложных культурных элементов могут использоваться следующие стратегии:

Адаптация. Приспособление текста к культурным нормам целевой аудитории. Например, обряд «сандиқ кўтариш» можно перевести как "*a ceremonial procession with a dowry chest*" с пояснением его значения.

Пояснительный перевод. Предоставление дополнительной информации для объяснения культурного контекста.

Транслитерация. Используется для уникальных терминов, таких как «қирқ» или «чилла», с пояснением их значения в сноске.

Заключение

В узбекской литературе этнокультурные традиции занимают особое место, отражая богатство национального наследия и духовного мира народа. Через ритуалы, символы и обряды, такие как свадебные церемонии, поминальные обряды и аграрные ритуалы, авторы создают уникальный культурный контекст, который помогает читателям глубже понять узбекскую идентичность. Эти элементы не только передают историческое и культурное наследие, но и играют важную роль в формировании коллективной памяти и национального самосознания.

Однако перевод этнокультурных элементов представляет собой сложную задачу, требующую внимательного подхода и глубокого понимания контекста. Использование адаптации, пояснительных комментариев и культурных эквивалентов позволяет сохранить эстетическую и семантическую целостность текста, делая литературный перевод эффективным мостом между культурами.

Таким образом, исследование и перевод узбекской литературы, насыщенной этнокультурными элементами, открывают новые возможности для межкультурной коммуникации, позволяя представителям разных народов лучше понимать и ценить богатство узбекских традиций.

Список литературы:

1. Abdulla Qodiriy. (2014). O'tgan kunlar. Toshkent: Sharq. 21-25 b.
2. Aptekar, L. (2001). Syncretism and cultural integration in Central Asia. *Journal of Ethnic Studies*, 28(1), 34-55.
3. Ashirov, A. A. (2020). O'zbek xalkning qadimiy e'tiqod va marosimlari. Toshkent: Fan. 245-257 b.
4. Cho'lpon, A. (2019). Kecha va kunduz: Ilm-Ziyo-Zakovat. 18-25 b.
5. Narimanbekovna, M. M. (2024). Qadimiy urf-odatlar bilan bog'liq bo'lgan etnomadaniy birliklarning badiiy tarjimasida aks etishi. *O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti konferensiyalari*, 563-566.
6. Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Leiden: Brill. pp. 38-41.